

## Gotisk tekstprøve 1, 2025

Sogne Præsten hl<sup>r</sup>.<sup>1</sup> Peder Riiese<sup>2,3</sup> udj Wegerslef haver mig indberettet, at de Fattige udj Wegerslef Sogn af dend Almiße dennem er tillagt ej kand Subssistere<sup>4</sup>, hvilket Fogden Torben Hammel ved sin derover indsendte Erklæring ogsaa haver tilstanden<sup>5</sup>, altsaa tillades herved at af de 10 rD<sup>r</sup>.<sup>6</sup> som jeg Aarlig Giver til Karlbye og Woldbye Sogner, maae tages 2 rD<sup>r</sup> og betales til bemelte hl<sup>r</sup>. Peder Riiese til Wegerslef Sogns Fattige paa mit Goedz<sup>7</sup>, men ej til anderis<sup>8</sup>, og naar vedkommende Proprietarier<sup>9</sup> udj Woldbye og Karlbye Sogner ab advenant<sup>10</sup> af deris hartkorn imod mig Giver efter Forordningen til herritz<sup>11</sup> Cassen<sup>12</sup>, kand diße 2 rD<sup>r</sup> deraf lettelig erettes<sup>13</sup> igien, thj maae ej heller de Fattige paa mit Goeds i bemelte 2<sup>de</sup> Sogner for diße 2 rD<sup>rs</sup> Fratagelse udj deris Almiße noget afkortes, men efter Billighed<sup>14</sup> bør fratages dem, hvis herskaber intet til herritz Cassen betaler, hvormed Fogden nøye Indseende maae have, at denne min ordre vorder efterlevet, og at Wegerslef Sogn fra Dato de 3 rd<sup>r</sup> nyder.  
Estrup den<sup>15</sup> 16 Junij 1736 –

Avwww<sup>16</sup> Scheel

Originalen kan ses her:

<https://arkivalieronline.rigsarkivet.dk/da/billedviser?epid=21026438#329775,66340541>.

---

<sup>1</sup> Hlr. forkortelse for 'højlærde'

<sup>2</sup> Det første 's' kunne ligne et 'h', men skriveren bruger det samme dobbelt-s andre steder i teksten, fx linje 11: Cassen. Det lille 'h' har hos denne skriver ofte en krølle midt på som i linje 1: hr. og haver

<sup>3</sup> Peder Hansen Riise, sognepræst i Veggerslev 1713-1756

<sup>4</sup> Opretholde livet, have til sine livsfornødenheder

<sup>5</sup> Tilstået, indrømmet

<sup>6</sup> Forkortelse for Rigsdaler

<sup>7</sup> Gods

<sup>8</sup> Andres, her tænkes nok på fattige under andre godser

<sup>9</sup> Godsejere

<sup>10</sup> Ab avenant: efter omstændighederne, i forhold til

<sup>11</sup> Herred er her skrevet med lille 'h', men normalt skriver man navneord med stort. Det samme gælder også 'hartkorn' i linjen over. Folk var dengang ret lemfældige med hensyn til stavning, og i sådanne tilfælde vil det kunne forsvares at transskribere med stort H

<sup>12</sup> Herredskassen

<sup>13</sup> Erstattes

<sup>14</sup> Rimelighed

<sup>15</sup> Det lille d er forsynet med en afkortningskrølle. Her er det almindeligt at gengive det afkortede med kursiv

<sup>16</sup> Er dette mon bare pyntekruseduller? Godsejerens navn er Jørgen Scheel